

**PROGRAM SPOLUPRÁCE  
MEDZI SLOVENSKOU REPUBLIKOU A PORTUGALSKOU REPUBLIKOU  
V OBLASTI JAZYKA A KULTÚRY, VZDELÁVANIA,  
VEDY, TECHNIKY A VYSOKÉHO ŠKOLSTVA,  
SPOLOČENSKEJ KOMUNIKÁCIE, MLÁDEŽE A ŠPORTU**

**NA ROKY 2007 - 2012**

Slovenská republika a Portugalská republika (ďalej „zmluvné strany“) vedené želaním ďalej podporovať a rozvíjať spolupráce medzi oboma krajinami v oblasti jazyka a kultúry, vzdelávania, vedy, techniky a vysokého školstva, spoločenskej komunikácie, mládeže a športu, v súlade s článkami 15 a 16 Dohody medzi Slovenskou republikou a Portugalskou republikou o spolupráci v oblasti vzdelávania, kultúry, vedy a techniky, spoločenskej komunikácie, mládeže a športu, podpísanej 1. júla 2003 v Bratislave, sa dohodli na nasledovnom programe spolupráce na roky 2007 - 2012.

## **I. JAZYK A KULTÚRA**

### **1. Oblasť spolupráce**

1.1. Zmluvné strany budú rozvíjať projekty spolupráce na propagáciu slovenského a portugalského jazyka a kultúry v oboch krajinách, predovšetkým v oblasti kníh, knižníc, archívnictva, architektonického dedičstva, kinematografie, audiovizie, divadla, tanca, hudby, fotografie, výtvarných umení, histórie a múzeí.

1.2. Každá zo zmluvných strán bude podporovať inštitúcie pôsobiace v oblasti jazyka a kultúry pri utváraní priamych platforiem pre spoluprácu v rámci svojich kompetencií s príbuznými inštitúciami druhej zmluvnej strany.

### **2. Spolupráca v oblasti jazyka**

2.1. Zmluvné strany budú podporovať šírenie jazyka a kultúry druhej krajiny najmä prostredníctvom vzdelávacej a kultúrnej činnosti lektorátov.

2.2. Zmluvné strany berú na vedomie, že v súčasnosti je činný lektorát portugalského jazyka a kultúry na Univerzite Komenského v Bratislave podľa protokolu o spolupráci s touto univerzitou a Instituto Camões.

### **3. Evaluácia a certifikácia komunikačných schopností v portugalskom jazyku**

Slovenská strana súhlasí so zavedením Systému certifikácie a evaluácie v portugalčine ako cudzom jazyku (SCAPLE) na vysokoškolských inštitúciách svojej krajiny, za podmienok už uplatňovaných v iných krajinách, pričom táto spolupráca bude prebiehať výlučne v centrách formálne podporovaných Instituto Camões (IC).

### **4. Výmena štipendií**

4.1. Zmluvné strany udelia každý rok určitý počet dlhodobých štipendií a štipendií na letné jazykové kurzy študentom, výskumníkom a učiteľom druhej zmluvnej strany.

4.2. Počet udelených štipendií, ako aj mená vybraných štipendistov budú oznámené diplomatickou cestou druhej zmluvnej strane.

4.3. Portugalská strana informuje, že uskutočňuje štipendijné programy prostredníctvom Instituto Camões, o ktorých je možné nájsť informácie na internetovej stránke [www.instituto-camoes.pt](http://www.instituto-camoes.pt).

### **5. Spolupráca prostredníctvom internetu**

5.1. Zmluvné strany budú podporovať uskutočňovanie štúdií a iniciatív vhodných na utvorenie internetových platforiem na štúdium portugalského jazyka a šírenie slovenskej a portugalskej kultúry, pričom prístup k nim môže byť po obojstrannom súhlase postúpený univerzitám a vzdelávacím a kultúrnym inštitúciám iných krajín.

5.2. Zmluvné strany budú takisto podporovať spoluprácu, ktorá prispeje k zvýšeniu zastúpenia portugalčiny na internete, ako aj k šíreniu programov diaľkovej výučby portugalčiny.

5.3. Na účely stanovené v predchádzajúcich bodoch portugalská strana prostredníctvom Virtuálneho centra Instituto Camões poskytne obsah, služby a platformu na e-learning a zameria sa na relevantné oblasti výučby/štúdiá portugalského jazyka a šírenia portugalskej kultúry.

## **6. Scénické umenie**

6.1. Zmluvné strany budú podporovať v rámci svojich možností spoluprácu medzi umeleckými a kultúrnymi inštitúciami oboch krajín, pričom táto spolupráca sa môže začať prostredníctvom výmeny informačných materiálov o kultúrnych aktivitách už rozvíjaných v príslušných inštitúciách.

6.2. Zmluvné strany budú podporovať v rámci svojich možností účasť skupín a/alebo jednotlivcov/pozorovateľov na medzinárodných festivaloch a seminároch v súlade s príslušnými stanovami zainteresovaných umeleckých a kultúrnych inštitúcií.

6.3. Zmluvné strany zväžia svoje možnosti na podporu výmeny divadelných súborov a iných umeleckých zoskupení, pričom ich konkretizácia bude závisieť od rozpočtových možností, harmonogramu a ľudských zdrojov.

## **7. Kinematografia a audiovizia**

7.1. Zmluvné strany budú podporovať výmenu filmov s cieľom poznávania histórie a kultúry príslušných krajín.

7.2. Zmluvné strany budú takisto podporovať recipročnú účasť na medzinárodných filmových festivaloch a iných aktivitách spojených s touto oblasťou.

7.3. Zmluvné strany budú podporovať rozvoj vzťahov medzi verejnými kinematografickými inštitúciami, vrátane výmeny odborníkov v oblasti kinematografickej techniky.

7.4. Zmluvné strany budú prostredníctvom kompetentných inštitúcií podporovať výmenu informácií z oblasti kinematografie (ročanky, odborné publikácie, audiovizuálne zákony a iné právne normy z oblasti audiovizie a kinematografie).

7.5. Zmluvné strany vytvoria vhodné podmienky na spoluprácu medzi filmovými producentmi, filmovými distribútormi a kinematografickými inštitúciami, prostredníctvom výmeny filmov, usporiadania, účasti na festivaloch a iných podujatiach.

## **8. Výstavy**

Zmluvné strany zväžia svoje možnosti na podporu výmeny výstav, pričom ich konkretizácia bude závisieť od rozpočtových možností, harmonogramu a ľudských zdrojov.

## **9. Historické a kultúrne dedičstvo**

9.1. Zmluvné strany budú podporovať rozvoj priamej spolupráce medzi múzeami a inštitúciami na ochranu pamiatkového fondu, výmenu odborníkov, informačných a propagačných materiálov, ako aj informácií o plánovaných seminároch.

9.2. Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu v oblasti boja proti nelegálnemu obchodu s predmetmi kultúrneho dedičstva v súlade s platnými normami medzinárodného práva a vnútroštátnymi právnymi predpismi oboch zmluvných strán.

## **10. Knižnice**

Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu medzi knižnicami, výmenu informácií v knižničnej oblasti, v oblasti informačných technológií a správy a riadenia knižníc.

## **11. Archívy**

11.1. Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu v oblasti archívnicka formou výmeny informácií o riadení a správe archívov.

11.2. Zmluvné strany umožnia prístup do svojich štátnych archívov v súlade s platnými vnútroštátnymi právnymi predpismi.

## **12. Fotografia**

Zmluvné strany navrhujú výmenu dokumentácie a publikácií v oblasti fotografie na lepšie vzájomné spoznávanie sa.

## **13. Kniha**

13.1. Zmluvné strany sa budú usilovať podporovať každoročné vydanie a/alebo preklad aspoň jedného literárneho diela autora druhej zmluvnej strany.

13.2. Portugalská strana prostredníctvom Generálneho riaditeľstva pre knihu a knižnice (DGLB) podporuje každoročne Program podpory prekladov portugalských autorov a afrických po portugalsky píšucich autorov určený zahraničným vydavateľstvám, prostredníctvom ktorého sa financuje časť nákladov na preklad.

13.3. Portugalská strana prostredníctvom Instituto Camões a jeho Programu podpory publikáciám bude v Slovenskej republike podporovať vydávanie diel autorov z krajín s oficiálnym jazykom portugalským, ako aj diela o portugalskej a lusofónnej kultúre.

13.4. Slovenská strana prostredníctvom Literárneho informačného centra a jeho programu SLOLIA bude podporovať vydávanie diel autorov slovenskej literatúry, v portugalskej, v Portugalskej republike.

#### **14. Autorské práva**

Zmluvné strany sa budú usilovať o zintenzívnenie spolupráce v oblasti medzinárodných organizácií zodpovedných za autorské práva.

### **II. ZÁKLADNÉ A STREDNÉ ŠKOLSTVO**

#### **15. Výmena informácií a dokumentácie**

Portugalská strana prejavuje záujem o podporu výmeny informácií a študijných materiálov a skúseností s cieľom vzájomne spoznávať vzdelávacie systémy oboch krajín, a to predovšetkým v týchto oblastiach:

- a) nábor, riadenie a vzdelávanie ľudských zdrojov,
- b) informačné a komunikačné technológie vo vzdelávaní,
- c) tvorba osnov,
- d) systémy vzdelávania učiteľov vo všeobecnosti a predovšetkým v sektore špeciálnej pedagogiky,
- e) výchova a profesijné vzdelávanie mládeže (štruktúra, riadenie a financovanie škôl, oblasti/druh poskytovaných kurzov; zaradenie žiakov na pracovný trh; ekvivalencia a certifikácia),
- f) podpora úspešného vzdelávania/prevenia neukončenia školskej dochádzky (preorientovanie osnov a rozvoj základných schopností; diverzifikácia, flexibilizácia a kombinovateľnosť učebných programov; posilnenie iniciačného odborného vzdelávania mládeže; systém poskytujúci informácie a profesijnú orientáciu mladým),
- g) ponuky vzdelávania a školenia dospelých (nostrifikácia a certifikácia schopností získaných formálnou i neformálnou cestou; mechanizmy lokálnych stimulov, poskytovanie informácií a poradenstvo; riadenie zdrojov; systémy tútorstva, monitorovania a sebaevaluácie; školská a profesijná certifikácia).

#### **16. Priame kontakty škôl**

Zmluvné strany budú podporovať nadväzovanie priamych kontaktov medzi základnými, strednými a strednými odbornými školami, ako aj konkretizáciu špecifických programov viacúčelových výmen určených pre učiteľov, odborníkov, majstrov odborného výcviku a žiakov.

#### **17. Uznávanie dokladov o vzdelaní a titulov**

Zmluvné strany pristúpia k poskytnutiu ekvivalencie základného a stredoškolského vzdelávania občanom druhej krajiny podľa platnej legislatívy, ktorá prípadne bude vytvorená na tieto účely.

### **III. VEDA, TECHNIKA A VYSOKÉ ŠKOLSTVO**

#### **18. Spolupráca v oblasti vedy, techniky a vysokého školstva**

18.1. Zmluvné strany budú podporovať priamu spoluprácu medzi vysokoškolskými inštitúciami v súlade s platnou legislatívou v oboch krajinách.

18.2. Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu medzi vedeckovýskumnými inštitúciami oboch krajín, pričom podmienky spolupráce budú stanovené dokumentmi o spolupráci medzi príslušnými inštitúciami, predovšetkým medzi Slovenskou akadémiou vied (SAV) a Ministerstvom vedy, techniky a vysokého školstva (MCTES).

18.3. Zmluvné strany si poskytnú každoročne kvótu 20 dní s cieľom výmeny vedcov, učiteľov alebo výskumných pracovníkov na výskumné práce alebo účasť na konferenciách.

18.4. Zmluvné strany budú pokračovať vo svojom úsilí v rámci európskeho univerzitného priestoru o harmonizáciu vzdelávacích príležitostí a povzbudzovať vzdelávacie inštitúcie používať európsky systém prenosu kreditov (ECTS), ktorý uľahčuje mobilitu študentov.

## **IV. SPOLOČENSKÁ KOMUNIKÁCIA**

### **19. Spolupráca v oblasti spoločenskej komunikácie**

19.1. Zmluvné strany vytvoria vhodné podmienky na spoluprácu organizácií spoločenskej komunikácie oboch krajín, najmä tých, ktoré plnia úlohy verejnej služby v oblasti rozhlasového a televízneho vysielania.

19.2. Zmluvné strany sa budú usilovať o posilnenie a rozšírenie existujúcej spolupráce medzi Slovenskou televíziou (STV) a Portugalským rozhlasom a televíziou (RTP).

19.3. Zmluvné strany sa budú usilovať o posilnenie existujúcej spolupráce medzi Slovenským rozhlasom (SRo) a Portugalským rozhlasom a televíziou (RTP) v rámci Európskej vysielacej únie (EBU).

19.4. Portugalská strana prostredníctvom CENJOR – Protokolárneho centra na vzdelávanie novinárov, vyjadruje pripravenosť zúčastňovať sa na spoločných vzdelávacích projektoch v rôznych oblastiach spoločenskej komunikácie.

## **V. MLÁDEŽ A ŠPORT**

### **20. Spolupráca v oblasti mládeže**

20.1. Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu medzi mládežníckymi organizáciami alebo inými neziskovými organizáciami pracujúcimi v oblasti mládeže oboch krajín, prostredníctvom výmeny informácií a dokumentácie s cieľom prehĺbiť vzájomné poznatky o mládežníckej realite.

20.2. Zmluvné strany budú podporovať mládež a mládežnícke združenia oboch krajín pri využívaní možností, ktoré poskytuje Akčný program spoločenstva MLÁDEŽ, a jeho nástupnícky program Mládež v akcii, predovšetkým v oblasti neformálneho vzdelávania (zodpovedajúcej Akciám 1, 2 a 5 uvedeného programu) so zreteľom na priority v ňom stanovené, zahŕňajúce lepšie porozumenie a rešpektovanie kultúrnych rozdielov, boj proti rasizmu a xenofóbii a integráciu znevýhodnenej mládeže.

### **21. Spolupráca v oblasti športu**

Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu medzi športovými organizáciami s cieľom lepšie porozumieť a poznať realitu oboch strán, ako aj obojstranný športový rozvoj, prostredníctvom výmeny informačných materiálov na účely športovej výchovy.

## **VI. ORGANIZAČNÉ A FINANČNÉ USTANOVENIA**

22. Výmeny stanovené v tomto programe sa budú riadiť týmito zásadami:

22.1. Zmluvné strany berú do úvahy, že uskutočnenie akejkoľvek výmeny bude vždy závisieť od momentálnych finančných možností. Počet odborníkov, dĺžka každého pobytu a technické/finančné záväzky prerokujú zmluvné strany od prípadu k prípadu s potrebným predstihom, písomne diplomatickou cestou počas platnosti tohto programu.

22.2. Vysielajúca strana uhradí medzinárodné cestovné náklady tam a späť, vrátane tranzitu a prepravy batožiny, ako aj letiskových poplatkov vysielaných osôb.

22.3. Prijímajúca strana uhradí pobytové a cestovné náklady vo vnútri krajiny v súlade s odsúhlaseným študijným programom. Tieto náklady budú špecifikované pri schválení výmeny.

22.4. Prijímajúca strana uhradí aj náklady na náležitú zdravotnú starostlivosť v súlade s príslušnými ustanoveniami Európskej únie. Odporúča sa na vlastné náklady účastníka uzatvoriť doplňujúce poistenie na úhradu liečebných nákladov.

22.5. Osoby vysielané na základe tohto programu spolupráce budú ovládať jazyk prijímajúcej krajiny alebo dohodnutý pracovný jazyk.

22.6. Zmluvné strany predložia diplomatickou cestou návrhy na vyslanie osôb alebo delegácií najmenej s trojmesačným predstihom, pričom tieto návrhy musia obsahovať:

- curriculum vitae;
- podrobný študijný alebo pracovný program;
- odporúčajúci list od vysielajúcej organizácie;
- ak je to možné, akceptačný list od prijímajúcej organizácie.

Prijímajúca strana oznámi svoje rozhodnutie, ako aj dátum nástupu vysielajúcej strane do 1 mesiaca od prijatia uvedených dokumentov.

#### 22.7. Osobám vyslaným na krátkodobé pobyty na základe tohto programu spolupráce

slovenská strana:

- poskytne denné stravné podľa platných vnútroštátnych predpisov,
- ubytovanie hotelového typu,

portugalská strana:

- zabezpečí podmienky, ktoré budú určené od prípadu k prípadu.

22.8. Portugalskí kandidáti na štipendijné pobyty podľa článku 4 tohto programu spolupráce predložia návrhy Slovenskému veľvyslanectvu v Lisabone do 30. apríla každého roka.

Slovenská strana oznámi kandidátom do 2 mesiacov svoje rozhodnutie o ich prijatí a študijnom programe a zároveň oznámi i názov prijímajúcej inštitúcie.

Kandidáti oznámia v predstihu najmenej dvoch týždňov presný dátum svojho príchodu.

22.9. Štipendistom vysielaným na dlhodobé pobyty podľa článku 4 tohto programu spolupráce poskytne slovenská strana:

- mesačné štipendium podľa platných vnútroštátnych predpisov,
- bezplatné štúdium poskytne prijímajúca škola,
- cestovné náklady vo vnútri krajiny v rámci študijného programu,
- prijímajúca škola zabezpečí ubytovanie pre portugalských študentov a doktorandov v študentských domovoch za rovnakých podmienok, aké platia pre slovenských študentov.

22.10. Osobám vyslaným v súlade s článkom 4 tohto programu spolupráce na Letný seminár slovenského jazyka a kultúry (SAS) slovenská strana uhradí:

- primerané ubytovanie a stravovanie v študentských jedálňach,
- poplatky súvisiace s kurzom,
- exkurzie.

22.11. Portugalská strana informuje, že finančné podmienky, ktoré sa uplatňujú pre slovenských štipendistov sú stanovené v Štatúte štipendijných programov Instituto Camoês a budú oznámené slovenskej strane diplomatickou cestou na začiatku každého kalendárneho roka.

22.12. V prípade projektov uskutočňovaných na základe reciprocity sa výber a prijímanie osôb uskutoční v súlade s dohodou medzi zmluvnými stranami.

22.13. Výmeny výstav sa vždy uskutočnia podľa vopred dohodnutých podmienok pri každej príležitosti individuálne.

## VII. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

### 23. Iné formy výmeny a spolupráce

Ustanovenia tohto programu nevyklučujú skutočnosť, že sa zmluvné strany môžu diplomatickou cestou dohodnúť na ďalších výmenách v oblastiach jazyka a kultúry, vzdelávania, vedy, techniky a vysokého školstva, spoločenskej komunikácie, mládeže a športu.

### 24. Zmiešaná komisia

Budúce zasadnutie zmiešanej slovensko-portugalskej komisie sa uskutoční v Bratislave, v termíne, ktorý sa dohodne diplomatickou cestou.

### 25. Platnosť

Tento program nadobudne platnosť dňom podpisu a zostane v platnosti do podpísania nového programu spolupráce.

Podpísané v Lisabone dňa 26. júna 2007 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom a portugalskom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

**ZA  
SLOVENSKÚ REPUBLIKU**

**Juliana Menclová  
riaditeľka odboru medzinárodnej spolupráce  
Ministerstva kultúry  
vedúca slovenskej delegácie**

**ZA  
PORTUGALSKÚ REPUBLIKU**

**Miguel Fialho de Brito  
vice-prezident Instituto Camões  
Ministerstvo zahraničných vecí  
vedúci portugalskej delegácie**